

CONTENTS

FOREWORD.....	9
CHAPTER 1	
CORPUS LINGUISTICS OUTSET.....	11
1.1. Defining Corpus Linguistics.....	11
1.1.1. Zooming in Corpus Linguistics.....	13
1.1.2. The interdisciplinary nature of Corpus Linguistics.....	14
1.2. Mapping the Routes of Corpus Linguistics	16
1.2.1. Language History, Comparative Linguistics and Corpus Linguistics	18
1.2.2. Sociolinguistics and Corpus Linguistics	21
1.2.3. Psycholinguistics and Corpus Linguistics.....	26
1.2.4. Language Philosophy and Rationalist Theories	27
1.3. The dynamics of modern Corpus Linguistics.....	29
1.3.1. Pre-electronic stages of Corpus Linguistics	29
1.3.2. The 90s <i>technologisation</i> of Corpus Linguistics.....	31
1.3.3. Corpus Linguistics: a progressive search of language patterns.....	33
Follow-up Activities	37
CHAPTER 2	
CORPUS LINGUISTICS: METHODOLOGY OR	
LANGUAGE THEORY?	38
2.1. The Multifaceted Dimension of Corpus Linguistics	39
2.1.1. Corpus Linguistics a subfield of Linguistics?.....	41
2.1.2. Corpus Linguistics as a new kind of research domain	43
2.1.3. Corpus Linguistics and other related research directions.....	44
2.2. Corpus-Based versus Corpus-Driven Studies	45
2.2.1. Corpus-driven research studies	47
2.2.2. Corpus-based investigations.....	50

2.2.3. Quantitative and qualitative approaches to corpus studies.....	52
2.3. Corpus Linguistics and Computer-Aided Analysis	54
2.3.1. Corpus Linguistics as computation-oriented approach	56
2.3.2. Corpus Linguistics and computer-aided text analysis	58
2.3.3. Corpus Linguistics and computer-aided interpretive analysis	60
Follow-up Activities	62

CHAPTER 3

TYPES OF CORPORA, DESIGN PARAMETERS

AND SELECTION CRITERIA..... 63

3.1. The Corpus: Definition, Types and Research Perspectives

3.1.1. Heterogeneric and monogeneric corpora

3.1.2. Multi-purpose and specialised corpora

3.1.3. Corpora types according to design criteria and research parameters

3.1.4. Multimodal corpora.....

3.1.5. Some corpus research endeavours.....

3.2. Corpus Design Parameters..... 82

3.2.1. Representativeness

3.2.2. Balance

3.2.3 Size

3.3. Selection criteria..... 96

3.3.1. External sampling criteria

3.3.2. Internal sampling criteria

3.4. Design Constraints

3.4.1. Written texts sampling

3.4.2. Spoken texts sampling.....

3.4.3. Corpora investigations research input

Follow-up Activities

CHAPTER 4

APPLIED CORPUS LINGUISTICS	111
4.1. Generative vs. Functionalist Views: a bird's eye perspective	111
4.1.1. Corpus-based approaches to test linguistic hypotheses.....	111
4.1.2. Corpora input to Functionalist-oriented research.....	117
4.2. Corpus-Based Approaches to Morphology and Lexicology.....	123
4.2.1. Morphology and Lexicology	123
4.2.2. Lexical sets	127
4.3. Corpus-Based Approaches to the Study of Syntax	128
4.3.1. The Brown model of grammatical analysis.....	128
4.3.2. Computer-assisted tools to investigate grammatical structures ..	130
4.4. Corpus-Based Approaches to the Study of Semantics.....	132
4.4.1. Synonyms and Antonyms.....	132
4.4.2. Phrases, collocations and idioms.....	134
4.5. Corpus-Based Approaches to the Study of Pragmatics.....	137
4.5.1. Meaning and Usage	138
4.5.2. Corpus-assisted Discourse Studies.....	141
Follow-up Activities	142

CHAPTER 5

CORPUS LINGUISTICS INPUT TO TRANSLATION STUDIES ...	143
5.1. Archetypal Corpora and the Dawn of Translations	143
5.1.1. Corpus-based interventions and the linguistic-oriented approach.....	145
5.2. The Paradigm Shift and the Growing Influence of Corpora	147
5.2.1. Corpus-driven instruments in the functionalist approach	148
5.2.2. The rise of descriptive translations via corpora applications	150
5.3. From the Polysystem Theory Towards CBTS.....	151
5.3.1. The Polysystem Theory.....	151
5.3.2. Other descriptive-oriented approaches.....	152
5.4. CBTS Input to Translator Training.....	154

5.4.1. Current views on the design of translator training programmes .	156
5.4.2. Technological aids to enhance translation competence	158
5.4.3. Digital corpora: the interface between human and machine translation	159
Follow-up Activities	161

CHAPTER 6

VIRTUAL ENVIRONMENTS AND

WEB-BASED RESEARCH TOOLS..... 163

6.1. Virtual Environments to Upgrade Corpus Linguistics

6.1.1. Automated interpretation tools..... 163

6.1.2. Machine-assisted language processors..... 164

6.2. Digital Corpus Design and Investigation Tools..... 165

6.2.1. Computer-assisted tools and dedicated software..... 166

6.2.2. Automated research tools applied to corpora investigations..... 168

6.3. Digitised Contributions to Corpus Linguistics..... 172

6.3.1. Web-based corpora design and investigations

6.3.2. Corpus-based dictionaries and term banks design

6.3.3. An interdisciplinary corpus-based application..... 176

Follow-up Activities

BIBLIOGRAPHY 183